

Universitatea “Al. I. Cuza” Iasi

Facultatea de Litere – Catedra de limba si literatura ...

Specializare: Limbi moderne aplicate -traductologie, terminologie, interpretariat

Titular de curs practic: Lect. dr. Mihaela Brut, Facultatea de Informatică

Traduceri computerizate

- curs practic -

Obiective:

Sunt prezentate principalele instrumente existente pe Web utile în munca de traducere, precum și diverse aplicații Web de învățare a limbilor străine. Studenții vor învăța să regăsească pe Web aceste instrumente, să le folosească în diverse situații concrete și să își memoreze pe calculator informațiile de interes. De asemenea, vor învăța să creeze prezentări Power Point. principalul obiectiv al acestui curs practic constă în însușirea de către studenți a oportunităților și modalităților de utilizare a pachetului de programe pentru traduceri automate *TRADOS*: mod de funcționare, mod de construire progresivă a memoriilor de traducere și de utilizare a acestora în traducerea efectivă, finalitatea și modul de utilizare a fiecărui instrument încorporat în pachetul Trados.

Continuturi:

- Utilizarea și configurarea navigatoarelor grafice: Internet Explorer, Opera, Firefox, Netscape Communicator. Regăsirea informațiilor pe Web.
- Crearea de prezentări utilizând Power Point.
- Prezentarea diverselor tipuri de situri pentru învățarea limbilor străine: cursuri on-line, platforme de învățare, publicații Web de auto-instruire, jocuri de instruire.
- Instrumente de traducere on-line.
- Pachetul de programe pentru traduceri automate *TRADOS*.
- Utilizare *Translator's Workbench* – sistemul Trados de memorare a traducerilor, cu facilități de analiză a documentelor și de pre-traducere.
- Utilizare *TagEditor* – mediu de editare a textelor adnotate în format HTML/XML/SGML/ASP/JSP/INC/PHP, FrameMaker, PageMaker, PowerPoint and Excel.
- Utilizare *WinAlign* – instrument pentru segmentarea textului în unități în vederea aplicării traducerilor stocate în baza de date.
- Utilizare *Xtranslate* – pentru verificarea corectitudinii traducerilor, din punctul de vedere al contextului și conținutului, pe baza unor texte deja traduse.

Evaluare: test practic

Bibliografie:

1. Mihaela Brut, Traduceri computerizate, suport on-line de curs: <http://thor.info.uaic.ro/~mihaela/teach/labs/trad/bibl.html>
2. Trados – The Global Business Accelerator, Technical support: <http://www.trados.com/support.asp>
3. Alta Lingua, Traduceri computerizate: <http://www.alta-lingua.com/ro/trados.htm>, <http://www.alta-lingua.com/ro/download.htm>
4. Microsoft, suport tehnic Power Point: <http://office.microsoft.com/en-us/FX010857971033.aspx>